

# ملاحظات على المصطلحات الطبية<sup>(١)</sup>

لاتحاد أطباء العرب

الى رئاسة مجمع اللغة العربية بدمشق

تحيةً طبيةً ، وبعد فاني أئين إليكم فيما يلي ملاحظاتي على المصطلحات الطبية المرسلة إلى جمعنا من الأمانة العامة لاتحاد أطباء العرب لبيان الرأي فيها ودراستها ، وتشتمل على نشرتين للجنة المصطلحات الطبية المتكونة من الأساتذة الأطباء المهتمين بهذه المصطلحات وهم أعضاء في مجامع اللغة العربية بالجمهورية العربية المتحدة وجمهورية العراق والجمهورية السورية (كذا) وإحدى النشرتين صدرت في تموز ١٩٦٦ والثانية في آذار ١٩٦٧ علماً بأني لم أطلع فيما إذا كان اشترك أحد من أعضاء جمعنا في اللجنة المذكورة أو دعي إليها سواء في السنة الفائتة أو في السنة الحالية .

وإني أقتصر في هذه المجالة ( التي تأمل الأمانة العامة بوصول الرد إليها قبل ١٥ حزيران ١٩٦٧ ) على سرد الملاحظات دون دخول في الشرح والتفصيل ، وللجنة إذا شاعت أن ترجع إلى ما سبق لي ونشرته في آخر كل مؤلف من مؤلفاتي الطبية البالغ عددها ( ١٣ مؤلفاً ) وإلى ما أنشره في مجلة المجمع العلمي العربي بدمشق ( مجمع اللغة العربية بدمشق ) تعقيباً على معجم المصطلحات الطبية الكثير اللغات وعلى بعض المصطلحات الطبية التي وضعها مجمع اللغة العربية في القاهرة . هذا مع إكباري وتقديري لعمل اللجنة المذكورة .

## الدكتور - حسني - سبيع

(١) أرسلت إلينا الأمانة العامة لاتحاد أطباء العرب بالقاهرة كتاباً برقم ١٤٦ وتاريخ ١٩٦٧/٥/٣ مع المجموعة الأولى من المصطلحات الطبية العربية التي وضعها الاتحاد المذكور . وتطلب الأمانة من جمعنا بيان رأيه بهذه المصطلحات . وأحال المجمع هذه المجموعة الى أحسد أعضائه العاملين الدكتور حسني سبيع ، وقد تفضل وبعث الى المجلة بملاحظاته المنشورة في هذا المقال .  
( مجمع اللغة العربية )

Afibrinogenaemia	اللافيبرينوجينية الدموية	Accessory gland	غدة إضافية
	(اللامولد الليفينية الدموية)	Accessory nerve	العصب الحادي العشر
Agnesis of the lung	افتقار الرئة	(العصب الملحق)	
Agoraphobia	رُهبة الفضاء	Acetabular fossa	ثقبرة الحُق
Agranulocytosis	اللاحيبية	Achalasia (cardiospasm)	لا ارتخاء ، أكالازيا ( تشنج الفؤاد )
	فقد الكريات المحيبيّة	Achlorhydria	اللاكلوريدية
Agyria	فقد التلافيف الدماغية	Achilles tendon	الدايرة ، العرقوب
Albumin	آحين ، زلال	Achondroplasia	اللاتصنع الغضروفي
Albuminuria	بيلة آحينية ، زلالية	Achondroplastic	عديم التصنع الغضروفي
Alcohol	غُول	Acoustic area	المجال السمعي
Alcoholism	الغولية ، الانسحاب الغولي	Acromegaly	ضخامة النهايات
Alcoholic	غولي	Acroparesthesia	تشوش حس النهايات
Alexia	اللاقراءة ، عمه المكتوبات	Acid - fast	مقاوم للحمض
Allantoic membrane	الغشاء الفائفي	Acidophil	ولوع بالحمض
Allergy	آليرجيا	Addiction	الاستحواذ
Alveoli, dental	درادر	Adenoids	غدائيات
Amniotic fluid	النخبط	Adenolymphoma	ورم لنفي
Amenorrhea	انقطاع الطمث	Adipose	شحمي ، دسيم ، بدين
Amoeba	الأميبا	Aditus ad antrum	الدهلز ، دهليز الأذن الباطنة
Amorphous	عديم الشكل	Adjacent	مجاور ، متاخم
Ampoule	مجل ، أمبولة	Adynamica episodica	اللاديناميكا العارضة الوراثة ، الاحرك
Amyotrophic	ضموري عضلي		العارض الوراثة

Ankylostomiasis	داء الأنكيلاستوما	Anaemia	أنيميا ، فاقة الدم
Ankylostoma duodenale		» macrocytic	= كبيرة الكريات
داء الأنكيلاستوما العفجية أو الاثني عشرية		» aplastic	= لا تصنعية
Annulus fibrosus	الحلقة الليفية	Anesthesia	بطلان الحس
Anovulation	اللا إباضة	Anesthetic	تخدير ، مبطل الحس
Anoxia	اللا أكسجين ، فقد الأكسجين	Anamnestic reaction	ارتكاس الذكرى
	أو نقصه	Anaphylactic	استهدافي
Anoxic	اللا أكسجين ، ناقص الأكسجين	Anaphylaxis	الاستهداف
Anoxemia	نقص أكسجين الدم	Air hunger	تعطش الهواء
Aphasia	الصمات	Aneurysm	أم الدم ، أنورسما
» motor	= الحركي	» mycotic	= الفيطرية
» sensory	= الحاسي	Adrenogenic	كيطري المنشأ
» nominal	صمات الأسماء	Adrenotrophic	منمّي الكظر
Anthracosis	انتراسية ، تفحم الرئة	Androgen	معرض الذكورة
Anuria	انقطاع البول	Angina	ذبحة ، ذباح
Antibiotic	صاد التعايش	» atypical	= لا نموذجية
Antibody	مضاد الجسم	» of decubitus	= الاضطجاع
Anticoagulant	مضاد التخثر	» of effort	= الجهد
Antidiuretic	مضاد در البول	» Vincent's	خناق فنان
Aorta	الوتين	» Ludwig's	= لودفيغ
» coarctation of	تضييق برزخ الوتين	angor	ذباح صدري
Aortic valve	دسام الوتين	Ankylosis	القسط
		Ankylosed	ملتصق ، مقسوط

Atrio - ventricular	دهليزي بطيني	Aortic valve incompetence	قصور دسام الوتين
Atrium	دهليز الأذينة	» » stenosis	تضييق دسام الوتين
Attenuation	تخفيض	Aplasia	أبلازيا ، فقد التصنع
Atypical	لا نموذجي	Aplastic	لا تصنعي أبلازي
Aura	نَسْمَة	Apophysis	ناتئ
Auricular ( atrial ) fibrillation	تليف أو رجفان أذيني ( دهليزي )	Appendage	تابع ، ملحوق
Auricle	أذينة	Apnea	انقطاع التنفس
Auscultation	الإصغاء	Arachnodactyly	الأصابع العنكبوتية
Autoclave	الصاد الموصل	Argentaffinoma	ورم ولوع بالفضة
Avitaminosis	عَوَز الفيتامين	Arsenic	أرسنيق
	اللافيتامينية	Arthritis, infective	التهاب المفصل الالتهابي
Avulsion	قتلع	» » , rheumatic	الرثوي
Azotemia	الآزوتيميا . اليوريميا	Ascariasis	داء الأسكارس
		Asthenia	الوَهْن
		Asthenic	واهن ، وهني
		Ataxia	أناكسيا
		Atelectasis , of lung	انخماص الرئة
		Atheroma	العصيدة
		Atonic	خائر ، خَوْرِي
		Atresia	لا انفتاح
		Atrial	دهليزي أو دهليزي أذيني

## B

Baghdad boil ( Oriental sore )	داعغة ( لفظة عامية شامية يستحسن استعمالها )
	بغداد ، الداعغة الشرقية
Ballistocardiography	تخطيط دفع القلب
Barium meal	أكلة الباريوم
Barosinusitis	التهاب الجيوب الضغطي
Basal metabolic rate	نسبة أو معدل التطور الأساسي

Boil	حبة ، داغة	Basilic vein	الوريد الباسيليقي
» oriental	داغة الشرق	Basophiles	الولوعة بالأساس
Barborygmus	الجخيف	Bosophilia	كثرة الولوعة بالأساس
Bougie	الشمعة ، القنطرة	Bod sore	خشكريشة الاضطجاع
Bouginage	التوسيع بالشمعة	Bicarbonate	بيكربونات
Bouton d'Orient	داغة الشرق	Bicuspid valve	الدسام أو الصمام الثنائي الشرفة
Bromide poisoning	التسمم أو الانسام بالبروم	Bicuspid	الضواحك أو النواجذ
Brucellosis	البروسيلية ، داء البروسلا	Biliary calculi	الحصى الصفراوية
Bruising	الرض	» colic	القولنج الصفراوي
Bruise	الرضة	Bilirubin	بيلروبين
Bruit	زئير ، صوت	Bilirubinaemia	بيلروبينية الدم
Bunion	وكمة ، جشم	Bilirubinuria	البيلة البيلروبينية
Bundle branch	غصن الحزمة	Biliverdin	بيليفردين
Bundle branch block	حصار الغصن ( أو غصن الحزمة )	Birth injuries	أذى الولادة أو القبالة
	C	Blast injury	أذى الانفجار
Caecostomy	خزاع الأعور	Bleeding diathesis	التحيزة النزفية
Caisson 's disease	علة الصندوق الموصد	Blepharoclonus	ارتجاج الجفن
Caloric	كالوري	Blinking	طرف العين ( التواتر )
Calorie	كالورية	Block	حصار
Cancroid	نظير السرطان	» , complete heart	حصار القلب التام
Capillary block	حصار شعري	» , metabolic	حصار تطوري

Catabolism	انتقاض	Carbohydrates	هدرات الكربون
Catalysis of metabolism			ماتات الكربون
	التحفز في التطور	Carbon dioxide	أكسيد الكربون الثاني
Catalyst	حافز	» monoxide	الأول = =
Causalgia	الألم المحرق	» tetrachloride	كلور الكربون الرابع
Cephalic vein	الوريد القيفالي	Carbonic acide	حامض الكربون
Cervical spondylosis	التكس الفقاري العنقي	Carcinoma	الكرسينومة
Cheyne - Stokes breathing	نظام شايته ستوكس ( في التنفس )	Carcinomatous	كرسينومي
Chlorophyll	كلوروفيل	Cardiac enlargement	توسع القلب
Cholecystotomy	خزعة المرارة	» decompensation	انكسار معاوضة القلب
Choledoctomy	قطع القناة الجامعة	» failure	قصور القلب
Cholestasis	ركود الصفراء	Cardiac sounds	دقنا القلب
Chorea	داء الرقص	Cardiomegaly	ضخامة القلب
Choriocarcinoma	كرسينومه المشيمة	Cardiopathy	علة قلبية ، اعتلال القلب
Chorioepithelioma	ورم المشيمة الظهاري	Cardiospasm	تشنج الفؤاد
Cirrhosis , alcoholic	تشمع غولي	Carditis	التهاب القلب
» post hepatitis	= تلو التهاب الكبد	» diphteretic	= الدفترتي
Claudication , intermittent	عرج متقطع	Carotid , internal	السباتي الباطن
Claustophobia	رغبة الاحتجاز	Case record	مشاهدة
Clonus	ارتجاج	Castration , female	جب المبيض
Clubbing of finger	تدمم لك الأنامل	Castration male	خضاء
		Catabolic	انتقاضي

Consanguinity	القراة الدموية	Coarctation of the aorta	تضييق برزخ الوتين
Contusion	رض	Cold sore	عُقْبُولَة الشفة
Cooley 's anaemia	فقر الدم كولي	Colic	قولنج
Cor pulmonale	القلب الرئوي	Colitis, amebic	التهاب القولون الأميبي
Coronary artery	الشريان التاجي	Collagen	كولاجين (مولد الغراء)
» circulation	الدوران التاجي	Collagenosis	الداء الكولاجيني
« heart disease	العمة القلبية التاجية		الكولاجينية
« insufficiency	القصور التاجي	Collateral circulation	الدوران الجاني
« occlusion	الانسداد التاجي	Colloid	غرواني
« thrombosis	انخثرة التاجية (الجلطة)	Colon , sigmoid	القولون السيني
Craniotabes	ضني الجمجمة	Colostomy	خزاع القولون
Cretin	سغيل	Coma , alcoholic	سبات غولي
Cretinism	السغيل	» ,hypoglycemic	نقص سكر الدم
» metabolic	سغيل تطوري	» ,hypothermic	نقص الحرارة
» endemic	سغيل قري	» ,uraemic	يوريميائي
Crisis	نوبة ، بحران	Compensation	معاوضة
» , adrenal	نوبة كظرية	Complex	مركب ، مجموع
» , aplastic	لا تصنعية	Conduction defects	خلل النقل
» , myasthenic	الوهن العضلي	Gongestion , active	احتقان فاعل
» , thyroid	النوبة الدرقيه	» hypostatic	ركودي
Culture , media	بيئات الزرع أو	Congestive . heart failure	قصور القلب الاحتقاني
	الاستنابات ، منابت		

Decapsulation	نزع المحفظة	Cyst , amaebic	كيس الأميبا
Decay	تبدد ، انحلال ، اضمحلال	Cystic fibrosis of pancreas	تليف البانكراس الكيسي
Decerebrated	منزوع الدماغ	Cystitis	التهاب المثانة
Decompensation	انكسار المعاوضة الالامعاوضة	Cystostomy	شق المثانة
Decomposition of proteins	تحلل البروتينات أو تفككها	Cytotoxic drug	عقار سام للخلايا
Decomposition of carbohydrates ( fermentation )	تحلل ماآت الكربون ( الاختار )	Clearance	تصفية
Decomposition of fats ( rancidification )	تحلل الأدهان ( الزنخ )	» tests	اختبارات التصفية
Decompression disease	داء إزالة الضغط الجوي او تخفيفه	» , urea test	اختبار تصفية البولة
Deffervescence	إفلاق ( الحمى )		
Deffervescent	مزيل الحمى	D	
Defibrillation	إزالة الرجفان الليفي	Dactylolysis	سقوط الأصابع
Defibrillator	مزيل = =	» spontanea	التلقائي = =
Deficiency	عوز ، نقص	Dandruff	الهرباية
Degenerate	تنكس	Data	معلومات ، أدلة
Degeneration	النكس	Dazzling	جاهر
Degenerative	تنكسي	Debile	ضعيف
Degenerescence	التنكس	Debilitant	مضعيف
		Debility	الضعف
		Debridement	تنظيف الجرح
		Decalcification	نزع الكلس أو خسفه ( تخلخل العظام ) ( osteoporosis )
		Decapitation	القصل ( قصل الرأس )



Dermatitis , allergic	التهاب الجلد الأليرجيائي	Degradation	تشذيب
» gangrenous	الغفريبي = =	Dihiscence , postoperative	الفقر أو الفتح تلو البضع
» infectious	الانتاني = =	Delivered	مستخلص
	العديد الأشكال = =	Delivery	تخليص
« multiform		Dementia , paranoid	عته زورّي
» nodosa	العقيد = =	Demyelination	التجرد عن النخاعين
» seborrhoeic	الدهني = =	Densimeter	مقياس الكثافة
» weaning	القطامي = =	Dentition	الإثثار
Dermatography	الكتابة الجلدية	Denture	مجموعة الأسنان الاصطناعية
Dermatologist	إخصائي بأمراض الجلد	Deossification	نقص العظم
Dermatomyositis	التهاب الجلد والمعضل	Deoxidation	إزالة الأكسدة
Dermoblast	أرومة الجلد	Deoxygenation	إزالة الأوكسيجين
Dermography	الكتابة الجلدية		أو خسف الأوكسيجين
Dermoreaction	ارتكاس جلدي	Depersonalization	تبدد الشخصية
Detoxication	التجريد من السم	Deplete	أفرغ ، فصد
	إزالة السم	Depletion	إفراغ فصد
Devascularization	إزالة التوعية	Deposit	قترارة ، ثمالة
Development	نمو ، نشوء	Depressant drug	عقار مهبط
Diabets mellitus	الداء السكري	» nerve	عصب مهبط
Dialysis	الديالزة	Derangement	خلل
Dialysed	مدّيلز	Derivation	تحويل ، اتجاه
Diathermy	الحرارة النافذة		
Dia <sup>h</sup> esis	التحيزة		
Dicrotic	النمض مزدوج القرع		

المرکتور عسني سبيع



يتبع :